|  |
| --- |
| C:\Users\albert.avdiu\Desktop\STEMA PER TEMPLATE.jpg |
| **REPUBLIKA E KOSOVËS**  REPUBLIKA KOSOVA – REPUBLIC OF KOSOVO |
| **KËSHILLI GJYQËSOR I KOSOVËS**  SUDSKI SAVET KOSOVA - KOSOVO JUDICIAL COUNCIL |

**Etički kodeks za sudske prevodioce i tumače**

**Preambula:**

Postoje puno lica koja se pojavljuju pred sudom, koja nisu izvorni, odnosno tečni govornici jednog ili oba službena jezika na Kosovu. Funkcija licenciranih sudskih prevodilaca i tumača je da, što je više moguće, uklone jezičke barijere, tako da pristup pravdi za takva lica bude isti sa pristupom koji imaju izvorni, odnosno tečni govornici, a za koje ne postoje takve barijere. Sudski prevodioci i tumači imaju bitnu ulogu u svim nastojanjima da se obezbedi jednakost građana u sudskim postupcima i procesima. Stepen poverenja koji se daje sudskim tumačima i prevodiocima kao i njihova velika odgovornost zahtevaju visoke etičke standarde koji će ih uputiti, a takođe zaštititi sud.

**Sprovođenje:**

Svi licencirani i registrovani prevodioci i tumači dužni su da se pridržavaju ovog kodeksa.

**Pravila:**

**Pravilo 1. Tačnost izvornog jezika:** Svaka reč mora biti verno prevedena na ciljani jezik, čuvajući pritom sve elemente izvornog govora i poštujući pravila sintakse i semantike jezika na koji se prevodi. Prevod na ciljani jezik treba da zvuči prirodno, dok se originalna poruka ne sme iskriviti dodavanjem i izostavljanjem izraza, objašnjenjima ili parafraziranjem.

Treba se pridržavati govoru, stilu i tonu izvornog jezika. Treba izbegavati pretpostavke.

Sudski tumači koji nisu čuli ili nisu razumeli šta je govornik rekao, treba odmah da traže objašnjenje. Greške tumača treba da se isprave u službenom zapisniku što je pre moguće.

Sudski tumači i prevodioci koristiće specifičnu tehniku prevođenja (konsekutivno, simultano prevođenje, prevođenje šaputanjem i čitanjem) prema zahtevima za optimalnu komunikaciju između raznih kultura u pravnom kontekstu.

**Pravilo 2. Nepristranost i sukob interesa:** Sudski tumači i prevodioci treba da budu nepristrasni i neutralni u svim postupcima gde rade, i treba da očuvaju utisak nepristrasnosti i neutralnosti. Od sudskih tumača i prevodioca se traži da izbegavaju kontakte sa strankama, svedocima i licima koji vrše pravnu profesiju i/ili članovima njihove porodice i prijateljima.

Sudski tumači i prevodioci uzdržavaju se od davanja komentara u vezi sa predmetima na kojima rade.

Za svaki realan ili potencijalan sukob sud i sve strane će biti odmah obavešteni, u trenutku kada tumač ili prevodilac dozna o takvom sukobu interesa.

**Pravilo 3. Poverljivost:** Tumač neće otkriti privilegovane ili poverljive informacije koje saznaje tokom tumačenja ili pripreme za prevod bez neposrednog pismenog ovlašćenja dobijenog od suda, dok se svi tumači pridržavaju uslova Ugovora o poverljivosti koji potpisuju u vreme licenciranja od strane Sudskog saveta Kosova.

Sudski tumači i prevodioci se moraju uzdržavati od ostvarivanja lične ili finansijske koristi od informacija koje su dobili tokom tumačenja ili obavljanja dužnosti prevođenja za sudstvo, ili tokom njegove pripreme.

**Pravilo 4. Ograničenja u vršenju poslova tumačenja i prevođenja:** Učešće sudskih tumača i prevodilaca je ograničeno na tumačenje i prevođenje,dok stranama ne pružaju nikakve savete i ne učestvuju u delatnostima koje mogu da se tumače vršenje pravnih poslova ili zalaganje u ime bilo koje stranke. Ukoliko dođe do zahteva takve prirode, tumač ili prevodilac o tome odmah obaveštava sud.

**Pravilo 5. Protokol i kršenja: S**udski tumači se ophode u skladu sa profesionalnim standardima i protokolima suda. Oni se ponašaju sa dostojanstvom i poštovanjem prema sudu, i izvršavaju svoju dužnost na što je moguće diskretniji način. Sudski tumači treba da koriste istu ličnu zamenicu kao i govornik. Kada je neophodno da preuzmu primarnu ulogu u komunikaciji, od njih se traži da se izjasne da će govoriti u svoje ime koristeći treće lice (npr..: „Tumač ima potrebu za objašnjenjem...“).

**Pravilo 6. Očuvanje i unapređenje veština i znanja:** Sudski tumači i prevodioci će nastojati da očuvaju i unaprede veštine tumačenja i prevođenja i da shvate da se od njih može zahtevati dokaz za takve aktivnosti tokom procesa ponovnog licenciranja.

**Pravilo 7. Tačno prikazivanje kvalifikacija:** Sudski tumači i prevodioci će, radi njihovog licenciranja i ponovnog licenciranja od strane Sudskog saveta Kosova, na verodostojan način prikazati njihove sertifikate, kvalifikacije, obuke i relevantno iskustvo putem podnošenja overenih ili originalnih dokumenata.

**Pravilo 8. Prepreke u obavljanju posla u skladu sa kodeksom:** Sudski tumači i prevodioci će odmah obavestiti sud o okolnostima ili uslovima koji sprečavaju obavljanje njihovog posla u skladu sa bilo kojim pravilom ovog kodeksa, uključujući iscrpljenost, nemogućnost da čuju ili nedostatak potrebnog poznavanja posebne terminologije ili nedovoljno poznavanje određenog dijalekta.

Sudski tumači i prevodioci neće prihvatiti nijedan zadatak za koji nemaju adekvatno znanje (u smislu jezika ili teme), ili koji ne mogu obaviti na pravilan način (npr. zbog nedovoljnog vremena za pripremu za zadatak). Oni moraju da odbiju zadatak koji se treba obaviti, u slučajevima kada je sprečeno obavljanje zadatka na profesionalan način.

**Suštinski izvori i načela:**

Kodeks profesionalne etike licenciranih sudskih tumača i prevodilaca proizilazi neposredno iz načela koja su definisana u sledećim izvorima. Oni pokazuju koja je suštinska uloga sudskih tumača i prevodilaca u potrazi za istinom i kako njihov rad utiče na život i prava drugih:

*Univerzalna deklaracija o ljudskim pravima*, decembar 1948.g. (članovi 1-11)

*Evropska konvencija o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda,* novembar 1950. g. (članovi 5 i 6)

*Povelja osnovnih prava Evropske unije* (2000/C 364/01), POGLAVLJE III – članovi 20 -21, POGLAVLJE VI – članovi 47 – 50.

***Smernice 2010/64/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 20. oktobra 2010.* o pravu na tumačenje i prevođenje u kaznenim postupcima.**

**Značenje pojedinih pojmova:**

Za svrhu ovog kodeksa, sledeći pojmovi imaju sledeće značenje:

*Službeni jezici:* su oni jezici predviđeni Zakonom o upotrebi jezika (02/L-37) sa posebnim naglaskom na članove 2., 12., 13., 14., 16., i 17.

*Sudski tumač i/ili prevodilac*: Sudski tumači i prevodioci su profesionalci, kvalifikovani za tumačenje govornog jezika i za prevođenje pisanog jezika i koje je Sudski savet Kosova licencirao za obavljanje svoje dužnosti u sudovima Kosova za odgovarajuće jezike.

*Konsekutivno tumačenje:* tumač vrši tumačenje nakon što govornik na izvornom jeziku završi govor. Za jezik koji se govori tokom prevođenja, prevodioci mogu koristiti posebne tehnike uzimanja beleški prilikom tumačenja dužih intervala govora.

*Međukulturlno znanje:* profesionalna svest i razumevanje kulturnih faktora uključujući, ali ne ograničavajući se na ponašanje i gestikulaciju, ton govora, vrednosti, uloge, institucije kao i lingvističke razlike i sličnosti.

*Simultano prevođenje:* tumač prevodi poruku iz izvornog jezika na ciljani jezik i obrnuto.

*Prevođenje tokom čitanja:*  ovaj način prevođenja zahteva usmeno prevođenje pisanih dokumenata po potrebi. Dokumenat u izvornom jeziku se prevodi usmeno.

*Šaputanje:* simultano tumačenje izvan kabina za prevođenje, koje se obično namenjuje za najviše tri osobe.

**Izjava o priznanju**

Ja \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_potvrđujem da mi je obezbeđen primerak „*Etičkog kodeksa za sudske prevodioce i tumače*“ i da sam pročitao i razumeo delokrug kodeksa i njegovu primenu u mom poslu kao licenciranog sudskog tumača ili prevodioca. Takođe potvrđujem da sam razumeo da ću snositi odgovornost za sva pravila kodeksa i da ću u slučaju kršenja nekog od pravila biti podvrgnut disciplinskom postupku, uključujući oduzimanje moje licence i zabrane da prihvatim i izvršavam zadatke sudskog tumača ili prevodioca.

Ova izjava priznanja biće deo dosijea mog licenciranja u Sudskom savetu Kosova. U slučaju ažuriranja ili izmena kodeksa na bilo koji način, razumem da će od mene biti zatraženo da potpišem novu izjavu o priznanju novog kodeksa kako bi i dalje zadržao moju licencu.

Ime i prezime: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Broj lične karte: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Potpis i datum: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_